

НАША ПІСНЯ

ЗБІРНИК УКРАЇНСЬКИХ
НАРОДНІХ ДУМ І ПІСЕНЬ
З ПРОВОДОМ БАНДУРИ

• ЗБІРНИК ПЕРШИЙ •

ВИДАННЯ Т-ВА «КОБЗАР»
ПРАГА 1926.

Перед Вами скен першого надрукованого збірника творів для бандури який вийшов в Празі в 1926 році. Збірник склав бандурист Михайло Теліга.

Михайло Якович Теліга (1900-1942) був український громадський діяч, інженер-лісівник та визначний бандурист. Він народився в родині Якова Теліги — отамана станиці Охтирської на Кубані. За власним визнанням, вирішальну роль у його національному піднесенні зіграла бандура, а саме зустріч із кобзарем Дмитром Байдою-Суховієм у Катеринодарі в грудні 1915 року. Один з його однокласників грав на бандурі й познайомив Телігу з Миколою Богуславським. Михайло Теліга пізніше вчився у бандуриста станиці Пашківської Яків Дерев'янку. Михайло потім вчився у Конона Йоржа, а потім у бандуриста Діброви зі станиці Пашківської.

У серпні 1918 р. Теліга залишив виїхав в Київ. Спочатку він встиг насолодитися творчою працею в Кобзарському хорі під керівництва Василя Ємця. Теліга став учасником та співтором Кобзарського ансамблю який згодом перетворився в Київську капелу бандуристів. 3 листопада 1918 р. у Києві в переповненому театрі Бергоньє (тепер театр ім. Лесі Українки) відбувся перший прилюдний концерт капели. «Козацький похід», «Про Морозенка», «Та літав орел», «Пісня про смерть козака», «Гей, на горі та жінці жнуть», «Я сьогодні щось дуже сумую», «Ми — гайдамаки» та багато інших пісень проспівали в той вечір бандуристи. Деякі твори та обробки цього концерту вміщені тут в цьому збірнику.

Коли до Києва підступала вже більшовики Михайло Теліга залишив Київ разом із українським військом. В 1925 р. він було інтернований в Каліші в Польщі. Там Теліга створив етногафічний ансамбль і викладав гру та майстрування бандури. З Польщі він перебрався до Подебрад у Чехію, щоб вчитися в Українській господарській академії, ректором якої був Іван Шовгенів, батько його майбутньої дружини, відомої української поетеси і громадської діячки Олени Теліги.

З 1923—1927 рр. бандурист Василь Ємець був запрошений Українським Громадським Комітетом очолити школу й капелу бандуристів у Подебрадах та Празі, і Теліга у цій школі викладав та грав. У 1926 Теліга у Празі редагує і видає перший в історії збірник творів для бандури накладом 1000 примірників у видавництві «Кобзар».

Після закінчення студії в Українській господарській академії, Теліги переїхали до Польщі в 1929 р., де дістав працю землеміра. В 1938 р. у Варшаві записав 3 платівки для польської фірми - "Syrena Electro". - «Запорізький марш», «Гей видно село», «Ой літа орел», «Ой не ходи грицю», «Виклик» (Ніч така Господи), «Встає хмара», «Ой, на горі вогонь горить» – твори які вміщені до цього збірника.

В 1939 Теліга переїхав у Краків. У 1941 р., його дружина Олена повернулася до Києва. Вона очолила Спільку письменників і стала редактором літературного тижневика «Літаври». Незабаром до неї приїхав Михайло. У 1942 р. вони були розстріляні німцями разом з іншими членами Спільки письменників в Бабиному Ярі в Києві.

Збірник я вперше побачив у бандуриста Василя Ємця в Голівуді США коли я його вівідував в 1979 р. Хотів скопіювати, але невдалося, а Ємець незабаром помер. Непочастилося також мені знайти примірника в будь-якій бібліотеці України, Канади, США та Чехії, але недавно тому вдалося натрапити на примірника збірника в Сідней аж у далекій Австралії.

Віктор Мішалов

Торонто, Канада.

Липень, 2009

Випускаємо в світ цю збірку й навіємось, що певна, хоч може й невелика частина нашого громадянства радо її увітає, як першу збірку пес для бандури. Недохват, майже повна відсутність грошових засобів заборонила нам видати цю збірку ширшою й краще опрацьованою. Напевне знайдуться хиби, як технічного, так і естетичного характеру, але шановні читачі вибачат нам це пам'ятаючи, що ця праця, хоч і дуже невелика — була для нас дуже тяжка й за недохватом працюючих не можна було всіх хиб предбачити й уникнути. Навіємось, що прийде змога видати другий збірник і на підставі дотеперішнього досвіду і зауважень шановних читачів, котрі приймемо з подякою — віримо, що той другий збірник нам вдасться зробити більш відповідаючим потребам наших бандуристів і всіх, кохаючих нашу пісню.

М. Во „Робзар“ у Празі.

В Празі, в лютому 1926.

Ой на горі там жінці жнуть.

Ероіео.

М.Теліга.

Спів.

Ой на го - рі там жін-ці жнуть, ой на го - рі

там жін-ці жнуть; а по піг го - ро - ю, по піг зе - ле -

но - ю ко-за-ки йдуть, ко-за-ки йдуть.

Бан-дура

Гей видно село.

Allegro.

М. Теліра.

Гей, вид-но се-ло, ши-ро-ке се-ло під го-ро-ю.

Гей там і-дуть сла-ві сі-чо-ві-ї стрі-ль-ці до бо-ю.

І-де, і-де вій-сько крі-зь ши-ро-ке по-ле, хло-пці ж бо то

Allegretto.

хло-пці як со-ко-ли. Ха-ха, ха-ха, ха-ха-ха-ха-ха, гей!

дів-чи - но, риб-чи - но, чор-но - брив - ко мо - я,

вий-ди, вий-ди, вий-ди, вий-ди чим ско-ріш до вік - на;

хло-пці ж бо то хло - пці, як со - ко - ли!

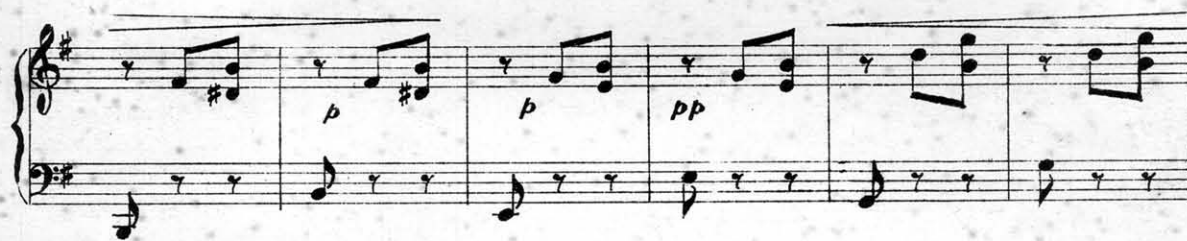
Виклик.

Allegro furioso.

М. Теліга.

This page of musical notation consists of seven systems, each with a treble and bass staff. The key signature is one sharp (F#). The notation includes various musical elements:

- System 1:** Treble staff has a complex melodic line with many beamed notes. Bass staff has a simple accompaniment.
- System 2:** Treble staff has a melodic line. Bass staff has a simple accompaniment. A repeat sign with first and second endings is present.
- System 3:** Treble staff has a melodic line with triplets. Bass staff has a simple accompaniment.
- System 4:** Treble staff has a melodic line. Bass staff has a simple accompaniment.
- System 5:** Treble staff has a melodic line with triplets. Bass staff has a simple accompaniment.
- System 6:** Treble staff has a melodic line. Bass staff has a simple accompaniment.
- System 7:** Treble staff has a complex melodic line with many beamed notes. Bass staff has a simple accompaniment.





Espressivo. staccato.

rit.

(Тупинити звук, притискаючи лєгєнькo правoю рукoю приструнки).

pp

*Ped. **

Allegro.

The musical score is written for piano and consists of six systems of staves. The key signature is one sharp (F#). The tempo is marked *Allegro.*

- System 1:** Treble and bass staves. Treble staff has a series of chords and eighth notes. Bass staff has a simple accompaniment of eighth notes.
- System 2:** Treble staff has a melodic line with eighth notes. Bass staff has a simple accompaniment.
- System 3:** Treble staff has a melodic line with eighth notes. Bass staff has a simple accompaniment.
- System 4:** Treble staff has a melodic line with eighth notes. Bass staff has a simple accompaniment.
- System 5:** Treble staff has a melodic line with eighth notes. Bass staff has a simple accompaniment.
- System 6:** Treble staff has a melodic line with eighth notes. Bass staff has a simple accompaniment.

Dynamic markings include *f* (forte) and *pp* (pianissimo). The score also includes first and second endings, marked *I.* and *II.*, and a *rit.* (ritardando) marking.

Про Максима Залізняка.

Eroico.

М. Теліра.

ff

Лі - та о - рел, лі - та си - зий по - під не - бе - са - ми. Гей,

гей, гу - ля Мар - сим, гу - ля бамб - ро ете - па - ми - лі - са - ми,

гу - ля Мар - сим, гу - ля бамб - ро ете - па - ми - лі - са - ми.

Тарасова ніч.

Grave.

M. Telira.

Вста - є хли-ра з-за ли - ма - ну, а дру-га - я з по - ля:

за - жу-ри - лась у - кра - ї - на, та - ра ї - ї ро - ля.

За - жу-ри - лась, за - пла-ка - ла, як ма - ла ви - ти - на,

ні - хто ж ї - ї не ря - ту - є, а ро - за - цтво ги - не.

Про смерть козака.

Dolente.

M. Teixeira.

Ой на го-рі во-гнѣ го-рѣ,

ой на го-рі во-гнѣ го-рѣ, а в до-ли-ні

ко-зак ле-жить.

Запорожский марш.

Allegretto.

M. Telira.

The musical score is written for piano in 2/4 time, key of D major. It consists of six systems of music. The first system begins with a treble and bass clef, a key signature of two sharps (F# and C#), and a 2/4 time signature. The tempo is marked *Allegretto*. The second system continues the melody. The third system introduces the *furioso* tempo change. The fourth system contains first and second endings, marked I. and II. The fifth system continues the main melody. The sixth system concludes the piece with a final cadence. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like *f* (forte).



This image shows a handwritten musical score on seven systems of grand staves (treble and bass clefs). The music is written in a style characteristic of the 18th or 19th century. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings. The first system features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a supporting line. The second system continues this pattern. The third system includes a fermata over a note in the treble staff. The fourth system shows a change in the treble staff's texture, possibly indicating a new section or a different voicing. The fifth system contains a repeat sign with first and second endings, marked 'I.' and 'II.', and a forte 'f' dynamic marking. The sixth system continues the melodic and harmonic development. The seventh system concludes the page with a final melodic phrase in the treble staff and a supporting line in the bass staff.

Handwritten musical score for piano, consisting of six systems of staves. The notation includes treble and bass clefs, a key signature of one sharp (F#), and various musical notations such as eighth notes, sixteenth notes, and chords. The score features dynamic markings like *f* and *ff*, and includes first and second endings at the bottom.

Ой на горі вогонь горить.

П. Заборицький.

Ой на го-рі во-гонь го-рить, ой на го-рі во-гонь го-рить,

а в до-ли-ні ко-зак ле-жить.

Вийди, Грицю, на улицю.

Volente.

М. Теліра.

Ви-йди, Гри-цю, на у-ли-цю, ви-йди, ко-ва-лен-ку, за-грай ме-ні

В со-пі-лоч-ку сти-ха, по-ма-лень-ку. Со-пі-лоч-ка з бе-рез-ця

Ліна Рутченко

ду - бо - ве - є ден - це; ма - буть в тебе мо - лод - ця та - ке твер - де сер - це.



І шуми́в, і гуде...

К. Могила.



The image displays a page of musical notation, likely for a piano piece, consisting of seven systems of staves. Each system contains a treble staff and a bass staff, both with a key signature of one sharp (F#). The notation includes various musical elements such as notes, rests, and dynamic markings. The first system begins with a treble staff containing a series of eighth notes and a bass staff with a single eighth note. The second system is marked *Espressivo.* and features a treble staff with a series of eighth notes and a bass staff with a single eighth note. The third system continues with a treble staff of eighth notes and a bass staff of eighth notes. The fourth system shows a treble staff with a series of eighth notes and a bass staff with a single eighth note. The fifth system features a treble staff with a series of eighth notes and a bass staff with a single eighth note. The sixth system has a treble staff with a series of eighth notes and a bass staff with a single eighth note. The seventh system concludes with a treble staff of eighth notes and a bass staff of eighth notes. The notation is written in a clear, professional style, with a focus on the melodic and harmonic development of the piece.



КОЗАК.

Allegro.

M. Tenira.

